

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

АМЕЛЬКОВИЧ
Ксения Александровна

КАНАДИЗМЫ В ТЕКСТАХ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ СМИ
КАНАДЫ

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Савко М.В.

Допущена к защите
«06» июня 2022 г.
Зав. кафедрой романского языкознания
кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 70 стр., 3 главы, 55 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ, ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, КАНАДИЗМ, ЯЗЫКОВАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ, ЗАИМСТВОВАНИЕ, КАЛЬКА, ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ.

Объект исследования: французская речь жителей Канады, представляющая собой канадскую разновидность французского языка.

Цель исследования: выявление основных фонетических, лексических и грамматических особенностей французского языка Канады, позволяющих дифференцировать речь франкоканадцев среди других франкоговорящих.

Методы исследования: лингвистическое наблюдение, социокультурный подход, индуктивный метод, анализ ошибок, контрастивный анализ.

Полученные результаты и их новизна: В работе рассмотрены явления интерференции на фонетическом уровне в речи франкоканадцев; выявлена специфика употребления лексических канадизмов в языке франкоканадских СМИ; выявлены грамматические канадизмы; рассмотрены особенности проявления интерференции на уровне морфологии и синтаксиса; определена степень влияния английского языка на канадский вариант французского языка на всех языковых уровнях.

Рекомендации по использованию результатов: материалы исследования могут применяться при изучении территориальной вариативности французского языка.

Область применения: материалы исследования могут быть использованы в преподавании французского языка и культуры; в работе переводчиков и лингвистов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 70 ст., 3 раздзелы, 55 рэсурсаў, 1 дадатак.

Ключавыя словы: МОЎНЫЯ КАНТАКТЫ, ІНТЭРФЕРЭНЦЫЯ, КАНАДЫЗМ, МОЎНАЯ ВАРЫЯТЫЎНАСЦЬ, ЗАПАЗЫЧАННЕ, КАЛЬКА, МОЎНАЯ СІТУАЦЫЯ.

Аб'ект доследу: французскае маўленне жыхароў Канады, якое ўяўляе сабой канадскую разнавіднасць французскай мовы.

Мэта даследвання: выяўленне асноўных фанетычных, лексічных і граматычных асаблівасцей французскай мовы Канады, якія дазваляюць дыферэнцаваць маўленне франкаканадцаў сярод іншых франкамоўных.

Метады даследвання: лінгвістычнае назіранне, сацыякультурны падыход, індуктыўны метада, аналіз памылак, кантрасціўны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце разгледжаны з'явы інтэрферэнцыі на фанетычным узроўні ў маўленні франкаканадцаў; выяўлена спецыфіка ўжывання лексічных канадызмаў ў мове франкаканадскіх СМІ; выяўлены граматычныя канадызмы; разгледжаны асаблівасці праяўлення інтэрферэнцыі на ўзроўні марфалогіі і сінтаксісу; вызначана ступень уплыву англійскай мовы на канадскі варыянт французскай мовы на ўсіх моўных узроўнях.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: матэрыялы даследавання могуць прымяняцца пры вывучэнні тэрытарыяльнай варыятыўнасці французскай мовы.

Галіна прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны ў выкладанні французскай мовы і культуры; у працы перакладчыкаў і лінгвістаў.

SUMMARY

Thesis 70 p., 3 chapters, 55 sources, 1 annex.

Key words: LANGUAGE CONTACTS, INTERFERENCE, CANADIANISMS, LANGUAGE VARIATION, LOANWORD, CALQUE, LANGUAGE SITUATION.

Research object: The Canadians French speech which represents Canadian variety of French.

Research aim: revelation of specific phonetic, lexical and grammatical features of the French language in Canada that allow to differentiate the speech of French-Canadians among other French speakers.

Research methods: linguistic observation, sociocultural approach, inductive method, error analysis, contrastive analysis.

Research findings: In this thesis the phenomena of interference at the phonetic level in the French-Canadians speech was considered; the specifics of the use of lexical Canadianisms in French-Canadian media were revealed; grammatical Canadianisms were revealed; the features of interference at the level of morphology and syntax were considered; the degree of English influence on the Canadian French at all language levels was determined.

Recommendations for using the research results: the research materials can be used in studying territorial variability of the French language.

Applicable scope: the research materials can be used in teaching French language and culture; the materials can also be useful for translators and linguists.